

歐美佛學研究小史

J. W. 狄雅著

霍韜晦譯

(續上期)

些爾傑·奧頓堡

和徹爾巴斯共同時代的另一位學者，些爾傑·奧頓堡 (Serge d'Oldenburg)，關於他，我們在上文敘述從喀什噶爾發現的梵文斷簡出版時已經提及。奧頓堡發表了不少論文是關於佛教傳說和佛教圖像學的，其中有些在十九世紀時已經被譯成外國文字^①。奧頓堡創設「佛教文庫 (Bibliotheca Buddhica)」，所刊行的第一卷就是班度爾 (Bendall) 校訂的「大乘集菩薩學論」(Śikṣā-samuccaya, 1897 - 1902)。第三十卷，則是徹爾巴斯翻譯的「中邊分別論」(Madhyāntavibhāṅga) 的第一章，於一九三六年

刊行。很多著名學者都在這一文庫中校訂原典出版。下面提到的祇是一些例子：路易士·芬諾 (Louis Finot, 1865 - 1935) 的「大寶積經」中的「護國菩薩請問經」(Rāṣṭrapālaparipicchā)，一八九八；J. S. 史培也 (J. S. Speyer) 的「百喻經」(Avadānaśataka)，一九〇二—一九〇九；赫恩 (H. Kern) 與南條文雄合校的「妙法蓮華經」(Saddharmapuṅḍarīkāsūtra)，一九〇八—一九一二。另一位必須提及的俄國學者是鋼和泰 (von Staël-Holstein, 1877 - 1937)。譯者按：鋼和泰曾來中國，在北京大學教授梵文)，他校訂了「大寶積經」的「迦葉品」(Kāśyapaparivarta, 上海，一九二六) 及安慧的疏解 (北京，一九三三)^②。

此外，徹爾巴斯基的一位弟子，尤金·奧貝米勒（Eugene Obermiller, 1901 - 1935）從藏文翻譯了「究竟一乘寶性論」（*Uttaratantra or Ratnagotravibhāga*）^③。他的主要工作，則是致力於「現觀莊嚴論頌」（*Abhisamayālaṅkāra*）的研究^④。

- ① On the Buddhist Jātakas, *JRAS*, 1893, pp. 301-356; The Buddhist Source of the (Old Slavonic) Legend of the Twelve Dreams of Shahaish, *JRAS*, 1893, pp. 509-516; Notes on Buddhist Art, *JAOS*, 18, 1897, pp. 183-201; H. Kern, *Een Russisch Geleerde over de beeldhouwwerken van de Boro Boedeer, Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederl. Indië*, 47, 1897, pp. 49-56; *Verspreide geschriften*, 4, 1916, pp. 209-231; A propos du Mahābhārata dans la littérature bouddhique, *RHR*, 37, 1898, pp. 342-343. For a complete bibliography see P. Skačkov, *Materialy dlja bibliografija trudov S. F. Oldenburga, Sergeju Fedo-roviču Oldenburgu K pjatidesjatieliju naučno-obščestvennaj dejateli'nosti 1882-1932*, Leningrad, 1934, pp. 625-637.
- ② 參見 S. Elisséef, *Staël-Holstein's Contribution to Asiatic Studies*, *HJAS*, 3, 1938, pp. 1-8; E. Schierlitz, *In Memory of Alexander Wilhelm Baron von Staël-Holstein*, *Monumenta Serica*, 3, 1938, pp. 286-291.
- ③ The Sublime Science of Great Vehicle to Salvation (*Uttaratantra*), *Acta Orientalia*, 9, 1931, pp. 81-306.
- ④ The Doctrine of Prajñāpāramitā as exposed in the *Abhisamayālaṅkāra*, *Acta Or.*, 11, 1932, pp. 1-133, 334-354; *Analysis of the Abhisamayālaṅkāra*, 3, fasee, Calcutta, 1933, 1936, 1943. See further La Vallée Poussin, *MCB*, 5, 1937, p. 244; Th. Stecherbatsky, *Dr. E. Obermiller's, Obituary Notice J. of the Greater India Society*, 3, 1936, pp. 211-213.

呂德斯與華德舒密脫

凱歷克·呂德斯對佛學研究的重要性，在於他精細地校訂了從中亞細亞發現的梵文斷簡。他對佛教各種戲曲斷簡的校訂，首次

透露了馬鳴曾經為劇場寫作的事實，這在印度戲劇史上有極重要的意義^⑤。我們先前（見註^②）已經提過他對「莊嚴經論」（*Kalpanāmaṇḍīkā*）的校訂。其他斷簡的出版亦已在他的 *philologica Indica* 一書中重刊。他逝世後方纔出版的「原始佛典語言之考察」（*Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons*, Berlin, 1954）一書，對聖典成立以前的語言問題有極重要的意義。在這本書裏，他竭力從梵、巴文獻的遺跡中證明，曾經有過一種以東部方言，稱為半摩竭陀語（*Ardhamāgadhī*）或古半摩竭陀語（*Old - Ardhamāgadhī*）寫成的原始經典（*Urkanon*）。呂德斯校訂梵文斷簡的工作，後來由他的弟子安尼斯特·華德舒密脫（*Ernst Waldechmidt*, 1897 - ）繼續。他校訂了說一切有部的「比丘尼戒本」（*Bhikṣuṇīprātimokṣa*）和一些經典斷簡^⑥。

- ⑤ *Bruchstücke buddhistischer Dramen*. Berlin, 1911; *Das Śāriputraprakaraṇa, ein Drama des Aśvaghōṣa*, SPAW, 1911, pp. 388-411 = *Philologica Indica*, Berlin, 1940, pp. 190-213. 有關呂德斯的著作目錄，參看 H. Lüders, *Kleine Schriften*, Wiesbaden, 1973, pp. viii-xiii.
- ⑥ *Bruchstücke des Bhikṣuṇī-prātimokṣa der Sarvāstivādins*, Leipzig, 1926; *Bruchstücke buddhistischer Sūtra aus dem zentralasiatischen Sanskrit-kanon*, I, Leipzig, 1932.

沙耶、杜仙、杜慈、和佛勞華納

佛教哲學方面，史多尼斯拉斯·沙耶（*Stanislas Schyer*, 1899 - 1941）、保羅·杜仙（*Poul Tuxen*, 1880 - 1955）、喬些比·杜慈（*Giuseppe Tucci*, 1894 - ）、和艾歷克·佛勞華納（*Erich Frauwallner*, 1898 - 1974）都各有重要貢獻。沙耶和杜仙研究月稱的「淨明句論」，對中觀哲學的了解作了進一步的貢獻^⑦。沙耶同時對於聖典成立以前的佛教問題挑起了活潑的討論^⑧。杜仙則基於他對泰國佛教的直接了解，使他成為撰寫上座部的最佳著述的作者之一^⑨。至於杜慈的佛教哲學著作，我們必

須舉出他的「漢籍資料中陳那以前的佛教邏輯文獻」(Pre-Diṅnāga Buddhist texts on logic from Chinese Sources, Baroda, 1929)·陳那「因明正理門論」(Nyāyamukha)的翻譯,和有關世親「論軌」(Vādayidhi)·陳那,及陳那以前的佛教邏輯的論文⑩。在一九四二年之前,杜慈還寫了不少論文和書籍討論印度佛教⑪。與此同時,艾歷克·佛勞華納亦發表了一系列的論文討論陳那,法稱,和法上。這使我們對這些思想家在印度哲學的開演上所擔負的位置增加了極大的了解⑫。

- ⑦ St. Schayer, *Ausgewählte Kapitel aus der Prasannapadā, Cracow, 1931*. For an (incomplete) bibliography see *Rocznik Orientalistyczny* XXI, 1957, 24-27; Poul Tuxen, *Indledende Bemærkninger til buddhistisk Relativism, København, 1936*; In what sence can we call the teaching of Nagarjuna negativism? *JOR, Madras, XI, 1937*, pp. 231-242. On Tuxen see Kaj Barr, Paul Tuxen, *Oversigt over Det Kgl. Danske Videnskaberne Selskabs Virksomhed 1955-1956*, pp. 1-32.
- ⑧ *Precanonical Buddhism, AO, 7, 1935*, pp. 121-132; *New Contributions to the Problem of Pre-hinayanistic Buddhism, Polish Bulletin of Oriental Studies I, 1937*, pp. 8-17. See also constantin Regamey, *Le problème du bouddhisme primitif et les derniers travaux de Stanislaw Schayer RO, XXI, 1957*, pp. 37-58.
- ⑨ Buddha, Hans Laere, *dens Overlevering og dens Liv i Nutiden. København, 1928*.
- ⑩ The Vādayidhi, *IHQ, 4, 1928*, pp. 630-636, *Buddhist Logic before Diṅnāga, JRAS, 1929*, pp. 451-488, 870-871; *Is the Nyāyapraveśa by Diṅnāga, JRAS, 1928*, pp. 7-13; *Bhāmaha and Diṅnāga, IA, 59, 1930*, pp. 142-147; *Notes on the Nyāyapraveśa by Saṅkarasvāmin, JRAS, 1931*, pp. 384-413.
- ⑪ 參看 Giuseppe Tucci, *Opera minora, I, Roma, 1971*, pp. xi-xviii.
- ⑫ 參看 Verzeichnis der Schriften Erich Frauwallners, *WZKSQ, XII-XIII, 1968*, pp. 9-10.

約翰斯頓對馬鳴著作的校訂, 及韋勒·諾比爾

我們已經提及馬鳴對萊維的吸引力, 同樣, E. H. 約翰斯頓 (E. H. Johnston, 1885 - 1942), 亦研究馬鳴的著作多年, 最後模範地校訂了馬鳴的「美難陀」(Saundarananda, Calcutta, 1928 - 1932) 和「佛所行讚」(Buddhacarita, Calcutta, 1936; *Acta Orientalia, 15, 1937*, pp. 26-62, 85-111, 231-292) 並連同譯文。在他的工作之中, 法利德歷克·韋勒 (Friedrich Weller, 1889 -) 所校訂及翻譯的藏文本「佛所行讚」對他會有很大的幫助, 而韋勒是一位廣泛地研究梵文、巴利文、中文、藏文、蒙文, 和突厥文的佛教抄本的學者⑬。此外, 另一本重要的大乘經——「金光明經」(Svarṇabhāṣottamasūtra) 則於一九三七年由約翰尼斯·諾比爾 (Johannes Nobel, 1887 - 1960) 精細地校訂出來 (愛瑞頓 Edgerton 對此曾有書評, 參看 (JAOS, 77, pp. 185 - 187))。

- ⑬ 參看 *Asiatica. Festschrift Friedrich Weller, Leipzig, 1954*, pp. xi-xiii.

巴利語辭典之編纂與蓋格

我們在上文敘述巴利研究時, 已經提及浮斯保爾 (Faust) 和巴利聖典協會 (Pali Text Society) 的貢獻。其後丹麥亦成爲研究巴利佛典的重鎮, 他們在這方面最重要的承擔就是由狄尼斯·安德遜 (Dines Andersen, 1861 - 1940) ⑭ 和赫爾默·斯密特 (Helmer Smith, 1880 - 1956) ⑮ 合力編纂的「精審巴利語辭典」(Critical Pāli Dictionary)。他們並利用及特連奇拿 (Tranckner) 所收集的辭書資料。這套辭典的第一卷 a 字部, 已於一九二四至一九四八年出版。敘述至此, 我們應附帶言及威廉·蓋格 (Wilhelm Geiger, 1856 - 1943) 所收集的辭書資料。這些資料和畢爾奴夫·史碧高 (Spiegel) 所收集的情形一樣, 一直未獲出版, 但蓋格後來却將之提供給 CPD 辭典的編者們使用, 因此自第二卷的第二分冊以後, 這些資料將被收進。此外, 蓋格的名

字，亦將永遠與兩本巴利文的編年史連在一起，這就是「島史」(Dīpaṅsa) 和「大史」(Mahāvaṅsa)。因為他致力於它們多年，並作了精細的研究，還有，蓋格在一九一六年寫出了最好的巴利文法：「巴利文獻與語言」(Pāli, Literature und Sprache)。最後不可忽畧的是：他對巴利相應部 (Samyuttanikāya) 的最初兩卷作了極佳的翻譯 (München - Neubiberg, 1925 - 1930)。他又和麥達里尼。蓋格 (Magdalene Geiger) 同時寫了一篇在巴利文獻中有關「法」(dhamma) 的意義的詳細論文 (Pāli Dhamma vornehmlich in der kanonischen Literatur, München, 1921; W. Geiger, Dhamama und Brahman, z. f. Buddhismus III, 1921 pp. 73 - 83) ⑭。

⑭ 關於安德遜·參看 CPD, pp. xxxv-xxxviii.

⑮ 關於赫爾默·斯密特·參看 CPD, II, 1, 1960, pp. v-viii.

⑯ 參看 Becher's article on Geiger, CPD, II, 2, 1962, pp. ix-xiv, 有關蓋格著述之完整目錄，請參閱 Uilhelm Geiger, Kleine Schriften, Wiesbaden, 1973, pp. xi-xxxiii.

藏文佛教資料研究

西藏研究中關連於佛教方面的，在此祇能畧提：W. W. 洛克葛 (W. W. Rockhill, 1854 - 1914) 翻譯了好些重要的藏文著作，使學術界在資料的獲取上，得到很大的便利。如「法集頌」(Udānavarga, London, 1883)，「佛傳」(The Life of the Buddha, London, 1884)——據藏譯根本說一切有部毘奈耶說，和取材於同一毘奈耶 (Vinaya) 的「比丘尼戒本」(Bhikṣuṇī-prātimokṣa sūtra, Paris, 1886) ⑰。紀柯·胡特 Georg Huth, 1867 - 1906) 校訂及翻譯「蒙古佛教史」(Hor-chos-byun, Strassburg, 1892 - 1896) ⑱。帕米·哥的亞 (Palmyr Cordier, 1871 - 1914) 出版了一冊非常正確的西藏大藏經丹珠爾部目錄 (Catalogue du fonds tibétain de la Bibliothèque Nationale, Paris 1909 - 1915) ⑲。伯浩特·勞化 (Berthold Laufer, 1874 - 1935) 發表了不少自西藏資料取材的論文 ⑳。喬些比·杜慈亦到過西藏

探險數次，帶回了不少珍貴的西藏佛教文獻和美術作品 ㉑。此外，安德里·弗斯特里哥夫有關西藏歷史文獻的重要著作，則至他死後二十五年纔出版。此即「西藏歷史文獻」(Tibetskaja istoričeskaja literature, Moskva, 1962, Bibliotheca Buddhica, vol. XXXII)。譯者按：此書最近已有英文譯本，題為 Tibetan Historical Literature, Calcutta, 1969)。

⑰ 參看 A. Cordier. Nécralogie William Woodville Rockhill, T'oung Pao, 16, 1915, pp. 160-164; B. Laufer, Nécralogie William Woodville Rockhill, ibid., pp. 289-290.

⑱ 參看 B. Laufer, Nécrologic Dr. Georg Huth, T'oung Pao, 7, 1906, pp. 702-706.

⑲ 參看 Éd. Chavannes, Le Dr. Palmyr Cordier, T'oung Pao, 15, 1914, pp. 551-553.

⑳ 參看 H. G. Creel, Obituary Berthold Laufer, 1874 - 1934, Monumenta Serica, I, 1935, pp. 487-496; Johannes Schubert, Berthold Laufer, Artibus Asiae, IV, 1935, pp. 265-270; V, 1935, p. 83, VI, 1936, p. 169.

㉑ 參看註 ⑱。

中國佛教資料研究，屈特士、皮利、查雲奴、

伯希和、奧戴密微

在這方面，漢學家繼續研究到印度求法的中國僧人的旅行。湯瑪士·屈特士 (Thomas Watters, 1840 - 1901) 為玄奘的「西域記」提供了周詳的註解，直至他死後纔成書出版。此即：「玄奘的印度之旅」(On Yuan Chwang's Travels in India, London, 1904 - 1905, 參看 Pelliot's review, BEFEO, V, 1905, pp. 423-457)。諾爾·皮利 (Noel Peri, 1865 - 1922) 寫了好幾篇重要的論文；在此，我們祇擬舉出兩篇：一是關於世親的年代，一是關於釋迦牟尼的妻眷 ㉒。另外兩位極著名的漢學家：查雲奴 (Édouard Chavannes, 1865 - 1918) 和伯希和 (Paul Pelliot, 1878 - 1945) 亦對佛學研究作了傑出的貢獻。查雲奴編譯了到西域各國巡禮

求法的僧人義淨的著作。此即：「義淨之大唐西域求法高僧傳」(Mémoire composé à l'époque de la grande dynastie T'ang sur les religieux éminents qui allèrent chercher la loi dans les pays d'Occident par I-tsing, Paris, 1894)。此外他還譯了好些佛教故事(Cing cents contes et apologues, I-III, Parei, 1910-1911; IV, 1935)，並和萊維一起寫了幾篇有關佛教寺院職司制度的若干難解的名稱及十六羅漢的問題²³。至於伯希和對佛學研究的貢獻，到一九二八年止的那一段，巴黎出版的「佛教文獻目錄」(Bibliographie bouddhique)卷四一五，頁三一—一九(Paris, 1934)中已有分析。一九二八年後，他的重要著作，則在戴密微(Paul Demiéville, 1894—)所著的「保羅·伯希和(Paul Pelliot Paris, 1946)一書中的「遠東研究方面伯希和之業績」(La carrière Scientifique de Paul Pelliot, son oeuvre relative à l'Extrême Orient)中加以敘述(pp. 29-54)。戴密微自己亦繼承這一傳統，他所寫的有關「彌蘭陀王問」(Milindapañha, 譯者按：漢譯為「那先比丘經」)的漢譯傳本的問題，是這一題材中具有決定意義的作品。戴密微同時又是「法寶義林」(Hôbôgrin)的主編(第一分冊，一九二九；第二分冊，一九三〇；第三分冊，一九三七)，他撰寫了好些詳細而又重要的論文(例如關於Byō病的論文，見該書頁二二四至二七〇)。最近出版的「佛學研究選集」(Choix d'études bouddhiques, Leiden, 1973)，亦收有幾篇他的研究成果。

²³ A propos de la date de Vasubandhu, BEFFO, XI, 1911, pp. 339-390; Les femmes du Cākya-muni, *ibid.*, XVIII, ii, pp. 1-37. See Further Ed. Maitre's obituary, BEFFO, XXII, 1922, pp. 404-417.

²⁴ Quelques titres énigmatiques dans la hiérarchie ecclésiastique du Bouddhisme indien, JA, 1915, I, pp. 193-223; II, pp. 307-310; Les seize Arhats protecteurs de la Loi, JA, 1916, II, pp. 5-50, 189-305. See further Henri Cordier, Édouard Chavannes, JA, 1918, I, pp. 226, 227, 228, 246.

(第一章完)

(上接第21頁 中國古代佛典翻譯方法概論)

誠心愛法，	志願益人，	不憚久時，	其備一也。
將踐覺場，	先牢戒足，	不染譏惡，	其備二也。
筌曉三藏，	義貫兩乘，	不苦閼滯，	其備三也。
旁涉墳史，	工綴典詞，	不過魯拙，	其備四也。
襟抱平恕，	器量虛融，	不好專執，	其備五也。
沈於道術，	澹於名利，	不欲高銜，	其備六也。
要識梵言，	乃嫻正譯，	不墜彼學，	其備七也。
薄閱倉雅，	粗諳篆隸，	不昧此文，	其備八也。

此八項中之第一項，謂譯者對原著當有恭敬態度，復當以有益於讀者為旨，且不可急功好利。第二項謂譯者不可有苛刻態度。第五項謂譯者應謙虛寬容，不可剛愎自用。第六項勿逞才華以自鳴高。以上四項皆就譯者之人格修養而言。第三項謂譯者當博通群經，然後譯一經時，始能澈底了解而無隔闕不通之弊。第四項謂譯者須熟練中文，譯文始「不過魯拙」。第七項謂譯者應精研原著文字，方不致誤解原文，及具備傳達原文意思之能力。第八項謂譯者須通曉本國之文字學，方不致用字錯誤。以上四項係就譯者之學問修養而言。

綜合而論，譯者之學問與道德均須具備，蓋有學問而無道德，則避難就易，態度輕率，不專心從事，譯文既拙，真義亦失。有道德而學問不足，則心餘力絀，手不應心，徒苦無益，譯品必有扞格不通之弊。彥琮之說，足為古今翻譯者之座右銘矣。

參考書

梁啟超：佛典之翻譯，載「佛學研究十八篇」，中華書局。
馮承鈞：歷代求法翻經錄，商務印書館。
關泰和：英譯阿毘達磨俱舍論與徹爾巴斯基譯之比較，載「法相學會集刊」第二輯，香港佛教法相學會。
丁福保等：實用佛學辭典，香港佛經流通處重印。
李通：中國佛典翻譯史，武昌佛學院。